Мунтянова Мар'яна



ПЕРЕКЛАДАЧ, 14 000 ГРН.

20 січня 2023

Місто: Хмельницький

Вік: 37 років

Режим роботи: вільний графік роботи, віддалена робота, часткова зайнятість

Категорії: Наука, освіта, переклади, Офісний персонал

Увійдіть або зареєструйтеся на сайті як роботодавець, щоб бачити контактну інформацію.

Досвід роботи

customer support manager

WOW24-7 (Послуги для бізнесу), Львів

03.2021 – По теперішній час (5 років 8 місяців)

Обов'язки:

Клієнтська підтримка онлайн-магазинів товарів для спорту/ активного відпочинку.Робота з Freshdesk та Shopware. Спілкування з німецькомовними та англомовними клієнтами.

перекладач

Фабула (Видавництво), Харків

02.2020 – 05.2020 (2 місяці)

Обов'язки:

Переклад науково-популярного твору на тему термодинаміки. Автор Peter Atkins "Four Laws that Drive the Universe".

Customer support representative

SIA Remote Service (Послуги для бізнесу), Рига

09.2016 – 10.2017 (1 рік)

Обов'язки:

Клієнтська підтримка (письмові канали связку) з використанням CMM інструментів.

Спілкування англійською та німецькою, вирішення проблем та питань клієнтів.

Досвід роботи з різноманітними проєктами: 1) онлайн магазини (зокрема також маркетплейси типу Amazon, eBay) побутових та електронних товарів, меблів, сувенірів 2) консультування клієнтів/ користувачів продукції IT компаній (Software, IT)

Базові знання веб інструментів клієнтської підтримки (Zendesk, Envoy, Amazon Sellercentral, Linnwork)

Перекладач, рерайтер

Buzzart (Медіа / ЗМІ), Харків

05.2015 – 08.2020 (5 років 3 місяці)

Обов'язки:

1. Підбір та переклад текстів для розділу Інопреса для російськомовного сайту новин obzor.press/
2. Пошук, переклад та публікація згідно ТЗ статей для спеціалізованого сайту VR/AR новин vr-j.ru/ .
3. Підбір, переклад та публікація статей для спеціалізованого сайту автомобільних новин carster.com.ua/.
4. Пошук, переклад та публікація статей для спеціалізованого сайту новин про космос v-kosmose.com/tag/novosti-

kosmosa/.
5. Робота з адмінкою сайту за допомогою WordPress.
6. Створення статей у Telegragh для телеграм-каналу.
7. Переклад науково-популярних та новинних статей різних тематик.
8. Переклад комерційних текстів та оглядів товарів.
9. Переклад/рерайт окремих замовлень з німецької та англійської мов

викладач іноземної мови

КЕІТК (Освіта), Канів
09.2014 – 06.2015 (9 місяців)

Обов'язки:

Викладач англійської та латинської мов у технічному коледжі.

Освіта

Черкаський державний технологічний університет (Черкаси)

Спеціальність: лінгвістичний, перекладач
повна вища, 09.2006 – 07.2012 (5 років 9 місяців)

Додаткова освіта

• Das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz, Stufe II

Знання мов

Англійська - Вище середнього, Німецька - Вище середнього

Додаткова інформація

Особисті якості, хобі, захоплення, навички: Бажана з./п.: від 100 грн за 1 800 (сторінка)від / 4000 грн за авторський лист Переважні теми перекладу: публіцистика, художні тексти, науково-популярна література, комерційні тексти. Переважні напрямки: з англійської та німецької на українську/російську. Денне навантаження варіюється в залежності від складності завдань. Загалом від 4 до 12 сторінок. Дотримання дедлайнів та вимог клієнта за умови надання адекватного ТЗ. Понад 10 років працюю приватно з клієнтами, виконуючи переклади текстів різних тематик. Готую дорослих до виїзду за кордон. Навчаю людей з технічною освітою володінню розмовною мовою та практикую з ними їхню вузькоспеціалізовану лексику. У вільний час захоплююсь читанням літератури та переглядом освітніх /документальних відео англійською та німецькою мовами.
Мета пошуку роботи, побажання до місця роботи: Важливо: надається перевага письмовій роботі у зв'язку з проблемами зі слухом. Розглядаю дистанційну роботу з вільним графіком у якості підробітку та практики мовних навичок. Особливо цікавлять проекти у сферах геймінгу, видавництва та публіцистики